

Tag der Ausgießung des Heiligen Geistes

با قدرت نظامی و یا با قدرت خودت نمی‌توانی پیروز شوی، بلکه با کمک روح من می‌توانی موفق شوی.

Es soll nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, spricht der HERR Zebaoth.

Wochenspruch – Sacharja 4,6b

Eingangspsaln (Introitus) Nr. 44

فریاد شادی پیروزی را از چادرهای قوم خدا بشنوید که می‌گویند: «دست پر قدرت خداوند این پیروزی را نصیب ما ساخته است.»

Halleluja! Der Geist des Herrn erfüllt den Erdkreis, Halleluja, und der das All umfasst kennt jede Sprache, Halleluja, Halleluja.

این است روزی که خداوند ساخته است، بپایید تا با هم شادی کنیم و آن را جشن بگیریم.

Die Rechte des HERRN ist erhöht; die Rechte des HERRN behält den Sieg!

Dies ist der Tag, den der HERR macht; lasst uns freuen und fröhlich an ihm sein.

خداوندا! التماس می‌کنیم ما را نجات دهی، آه ای خداوند تمنّا می‌کنیم که به ما پیروزی عطا کنی. مبارک باد آن کسی که به نام خداوند می‌آید، ما شما را از معبد بزرگ خداوند برکت می‌دهیم.

O HERR, hilf! O HERR, lass wohlgelingen! Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

خداوند، خدایی است که ما را سعادت بخشیده است. شاخه‌ها را به دست بگیرد و قربانگاه او را طواف کنید.

Der HERR ist Gott, der uns erleuchtet. Schmückt das Fest mit Maien bis an die Hörner des Altars!

تو خدای من هستی، من از تو سپاسگزارم و تو را ستایش می‌کنم.

Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen.

خداوند را سپاس بگویید، زیرا که نیکوست و محبت پایدار او ابدی است.

Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

خدا پدر و پسر و روح‌القدس جلال بش.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

از اول بود. الان. و تا ابد

wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

Predigtlesung (IV)

Römer 8,1-2(3-9)10-11

- 1 پس دیگر برای کسانی که در اتحاد با مسیح عیسی به سر می‌برند هیچ محکومیتی وجود ندارد،
2 زیرا فرمان حیات بخش روح القدس که در اتحاد با مسیح عیسی یافت می‌شود، مرا از فرمان گناه و مرگ آزاد کرده است.
3 آنچه را که شریعت به علت ضعف طبیعت نفسانی نتوانست انجام دهد، خدا انجام داد. او فرزند خود را به صورت انسان جسمانی و گناهکار، برای آموزش گناهان بشر فرستاد و به این وسیله گناه را در ذات انسانی محکوم ساخت.
4 خدا چنین کرد تا احکام شریعت به وسیله ما که گرفتار طبیعت نفسانی خود نیستیم، بلکه مطیع روح خدا می‌باشیم، بجا آورده شود.
5 زیرا کسانی که بر طبق خواهش‌های نفس زندگی می‌کنند، همیشه در فکر چیزهای نفسانی هستند ولی کسانی که مطیع روح خدا هستند، در فکر چیزهای روحانی می‌باشند.
6 عاقبت دلبستگی به امور نفسانی، مرگ و عاقبت پیروی از امور روحانی، حیات و آرامش است.
7 زیرا دلبستگی به امور نفسانی، دشمنی با خداست. چنین شخصی از شریعت خدا اطاعت نمی‌کند و در واقع نمی‌تواند اطاعت نماید.
8 بنابراین انسانهای نفسانی نمی‌توانند خدا را خوشنود سازند.
9 اگر روح خدا در وجود شما ساکن است شما اشخاصی روحانی هستید، نه نفسانی. هرکه روح مسیح را ندارد، از آن او نیست.
10 اما اگر مسیح در وجود شما ساکن است، حتی اگر بدن شما به علت گناه محکوم به مرگ باشد، روح خدا به شما حیات می‌بخشد، چون شما کاملاً نیک محسوب شده‌اید.
11 اگر روح خدا که مسیح را پس از مرگ زنده گردانید، در وجود شما ساکن باشد، همان‌طور که او را پس از مرگ زنده گردانید، به وسیله همان روح القدس که در شما ساکن است، به جسم فانی شما هم حیات خواهد بخشید.

Tag der Ausgießung des Heiligen Geistes

با قدرت نظامی و یا با قدرت خودت نمی‌توانی پیروز شوی، بلکه با کمک روح من می‌توانی موفق شوی.

Wochenspruch – Sacharja 4,6b

Eingangspsaln (Introitus) Nr. 44

فریاد شادی پیروزی را از چادرهای قوم خدا بشنوید که می‌گویند: «دست پر قدرت خداوند این پیروزی را نصیب ما ساخته است.»

این است روزی که خداوند ساخته است، بپایید تا با هم شادی کنیم و آن را جشن بگیریم.

خداوندا! التماس می‌کنیم ما را نجات دهی، آه ای خداوند تمنا می‌کنیم که به ما پیروزی عطا کنی. مبارک باد آن کسی که به نام خداوند می‌آید، ما شما را از معبد بزرگ خداوند برکت می‌دهیم.

خداوند، خدایی است که ما را سعادت بخشیده است. شاخه‌ها را به دست بگیرد و قربانگاه او را طواف کنید.

تو خدای من هستی، من از تو سپاسگزارم و تو را ستایش می‌کنم.

خداوند را سپاس بگویند، زیرا که نیکوست و محبت پایدار او ابدی است.

خدا پدر و پسر و روح القدس جلال بش.

از اول بود. الان. و تا ابد

Es soll nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, spricht der HERR Zebaoth.

Halleluja! Der Geist des Herrn erfüllt den Erdkreis, Halleluja, und der das All umfasst kennt jede Sprache, Halleluja, Halleluja.

Die Rechte des HERRN ist erhöht; die Rechte des HERRN behält den Sieg!

Dies ist der Tag, den der HERR macht; lasst uns freuen und fröhlich an ihm sein.

O HERR, hilf! O HERR, lass wohlgelingen! Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

Der HERR ist Gott, der uns erleuchtet. Schmückt das Fest mit Maien bis an die Hörner des Altars!

Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen.

Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

Predigtlesung (V)

1. Korinther 2,12-16

12 روحی را که ما به دست آورده‌ایم متعلق به این جهان نیست، بلکه از جانب خداست تا عطایایی را که او به ما عنایت فرموده است بشناسیم.

13 ما دربارهٔ این حقایق با عباراتی که از حکمت انسان ناشی می‌شود سخن نمی‌گوییم، بلکه با آنچه که روح‌القدس به ما می‌آموزد. و به این وسیله تعالیم روحانی را برای اشخاص روحانی بیان می‌نماییم.

14 کسی که روحانی نیست، نمی‌تواند تعالیم روح خدا را بپذیرد، زیرا به عقیدهٔ او این تعالیم پوچ و بی‌معنی هستند و در واقع، چون تشخیص این‌گونه تعالیم محتاج به بینش روحانی است، آنها نمی‌توانند آن را درک کنند.

15 ولی شخص روحانی قادر است دربارهٔ همه چیز قضاوت کند ولی هیچ‌کس نمی‌تواند دربارهٔ او درست قضاوت نماید.

16 زیرا به قول کتاب‌مقدس: «چه کسی افکار خدا را می‌داند؟ و چه کسی می‌تواند او را نصیحت کند؟» به هر حال، ما اکنون می‌توانیم مثل مسیح فکر کنیم!

Tag der Ausgießung des Heiligen Geistes

با قدرت نظامی و یا با قدرت خودت نمی‌توانی پیروز شوی، بلکه با کمک روح من می‌توانی موفق شوی.

Wochenspruch – Sacharja 4,6b

Eingangspsaln (Introitus) Nr. 44

فریاد شادی پیروزی را از چادرهای قوم خدا بشنوید که می‌گویند: «دست پر قدرت خداوند این پیروزی را نصیب ما ساخته است.»

این است روزی که خداوند ساخته است، بپایید تا با هم شادی کنیم و آن را جشن بگیریم.

خداوندا! التماس می‌کنیم ما را نجات دهی، آه ای خداوند تمنا می‌کنیم که به ما پیروزی عطا کنی. مبارک باد آن کسی که به نام خداوند می‌آید، ما شما را از معبد بزرگ خداوند برکت می‌دهیم.

خداوند، خدایی است که ما را سعادت بخشیده است. شاخه‌ها را به دست بگیرد و قربانگاه او را طواف کنید.

تو خدای من هستی، من از تو سپاسگزارم و تو را ستایش می‌کنم.

خداوند را سپاس بگویید، زیرا که نیکوست و محبت پایدار او ابدی است.

خدا پدر و پسر و روح‌القدس جلال بش.

از اول بود. الان. و تا ابد

Es soll nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, spricht der HERR Zebaoth.

Halleluja! Der Geist des Herrn erfüllt den Erdkreis, Halleluja, und der das All umfasst kennt jede Sprache, Halleluja, Halleluja.

Die Rechte des HERRN ist erhöht; die Rechte des HERRN behält den Sieg!

Dies ist der Tag, den der HERR macht; lasst uns freuen und fröhlich an ihm sein.

O HERR, hilf! O HERR, lass wohlgelingen! Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

Der HERR ist Gott, der uns erleuchtet. Schmückt das Fest mit Maien bis an die Hörner des Altars!

Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen.

Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

Predigtlesung (VI)

Hesekiel 37,1-14

- 1 حضور پرتوان خداوند را احساس کردم و روح او مرا برداشت و در دژه‌ای قرار داد. آنجا پر از استخوان بود.
- 2 او مرا در پیرامون آنها هدایت کرد. آنجا استخوانهای بسیاری افتاده بود و آنها بسیار خشک بودند.
- 3 او به من گفت: «ای انسان فانی، آیا این استخوانها می‌توانند زنده شوند؟» پاسخ دادم: «ای خداوند متعال تنها تو می‌توانی آن را پاسخ بدهی.»
- 4 آنگاه او به من فرمود: «بر این استخوانها نبوت کن و به آنها بگو: ای استخوانهای خشک، کلام خداوند را بشنوید.
- 5 خداوند متعال به این استخوانها چنین می‌فرماید: من به درون شما نفَس وارد می‌کنم و شما زنده خواهید شد.
- 6 من به شما رگ و پی خواهم داد و گوشت بر شما خواهم آورد و شما را به پوست خواهم پوشاند و نفس در شما خواهم دمید و زنده خواهید شد و خواهید دانست که من خداوند هستم.»
- 7 پس من چنانکه دستور داده شده بود نبوت کردم. ناگهان صدایی برخاست؛ صدای جنبش، و استخوانها به هم پیوستند، استخوان به استخوان.
- 8 نگاه کردم دیدم که رگ و پی و گوشت بر آنها بود و پوست آنها را پوشانده بود اما نفَس حیات در آنها نبود.
- 9 آنگاه خداوند به من فرمود: «بر نفَس نبوت کن، ای انسان فانی، به نفَس بگو خداوند متعال چنین می‌فرماید 'ای نفَس از چهار باد بیا و بر این کشتگان بدم تا زنده شوند.'»
- 10 پس همان‌گونه که به من فرمان داده شده بود نبوت کردم و نفَس به درون آنها رفت و زنده شدند و به پا ایستادند و لشکر بزرگی را تشکیل دادند.
- 11 سپس خداوند فرمود: «ای انسان فانی، این استخوانها همه قوم اسرائیل هستند. اینک می‌گویند: 'استخوانهای ما خشک شده‌اند و امید ما گم گشته است و ما کاملاً قطع شده‌ایم.'
- 12 نبوت کن و به ایشان بگو: بنابراین خداوند متعال می‌فرماید، من گورهای شما را می‌گشایم و شما را از گورهایتان بیرون می‌آورم. ای قوم من، شما را به سرزمین اسرائیل بازمی‌گردانم.
- 13 ای قوم من، هنگامی که گورهای شما را بگشایم و شما را بیرون بیاورم خواهید دانست که من خداوند هستم.
- 14 روح خود را در شما می‌گذارم تا زنده شوید و شما را در سرزمینتان قرار می‌دهم. آنگاه خواهید دانست که من خداوند، سخن گفته‌ام و به انجام رسانده‌ام. خداوند چنین فرموده است.»

Tag der Ausgießung des Heiligen Geistes

با قدرت نظامی و یا با قدرت خودت نمی‌توانی پیروزی شوی، بلکه با کمک روح من می‌توانی موفق شوی.

Wochenspruch – Sacharja 4,6b

Eingangspsaln (Introitus) Nr. 44

فریاد شادی پیروزی را از چادرهای قوم خدا بشنوید که می‌گویند: «دست پر قدرت خداوند این پیروزی را نصیب ما ساخته است.»

این است روزی که خداوند ساخته است، بپایید تا با هم شادی کنیم و آن را جشن بگیریم.

خداوندا! التماس می‌کنیم ما را نجات دهی، آه ای خداوند تمنا می‌کنیم که به ما پیروزی عطا کنی. مبارک باد آن کسی که به نام خداوند می‌آید، ما شما را از معبد بزرگ خداوند برکت می‌دهیم.

خداوند، خدایی است که ما را سعادت بخشیده است. شاخه‌ها را به دست بگیرد و قربانگاه او را طواف کنید.

تو خدای من هستی، من از تو سپاسگزارم و تو را ستایش می‌کنم.

خداوند را سپاس بگویند، زیرا که نیکوست و محبت پایدار او ابدی است.

خدا پدر و پسر و روح‌القدس جلال بش.

از اول بود. الان. و تا ابد

Es soll nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, spricht der HERR Zebaoth.

Halleluja! Der Geist des Herrn erfüllt den Erdkreis, Halleluja, und der das All umfasst kennt jede Sprache, Halleluja, Halleluja.

Die Rechte des HERRN ist erhöht; die Rechte des HERRN behält den Sieg!

Dies ist der Tag, den der HERR macht; lasst uns freuen und fröhlich an ihm sein.

O HERR, hilf! O HERR, lass wohlgelingen! Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

Der HERR ist Gott, der uns erleuchtet. Schmückt das Fest mit Maien bis an die Hörner des Altars!

Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen.

Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

15 برخلاف تصوّر شما، این مردان مست نیستند؛ زیرا اکنون ساعت نُه صبح است.

16 بلکه این همان چیزی است که یوئیل نبی گفت:

17 'خدا می‌فرماید در زمان آخر چنین خواهیم کرد: از روح خود بر همه مردم فرو خواهیم ریخت و پسران و

دختران شما نبوت خواهند کرد و جوانان شما رؤیایها و پیران شما خوابها خواهند دید.

18 آری، حتی بر غلامان و کنیزان خود در آن روزها از روح خود فرو خواهیم ریخت و ایشان نبوت خواهند کرد.

19 و در آسمان شگفتی‌ها و بر روی زمین نشانه‌هایی ظاهر خواهیم نمود، یعنی خون، آتش و دود غلیظ.

20 پیش از آمدن آن روز بزرگ و پر شکوه خداوند، خورشید تاریک خواهد شد و ماه رنگ خون خواهد گرفت

21 و چنان خواهد شد که هرکه نام خداوند را بخواند نجات خواهد یافت.'

Evangelium

Johannes 14, 15-19(20-23a)23b-27

15 «اگر مرا دوست دارید، دستورهای مرا اطاعت خواهید کرد

16 و من از پدر درخواست خواهم کرد و او پشتیبان دیگری به شما خواهد داد که همیشه با شما بماند.

17 یعنی همان روح راستی که جهان نمی‌تواند بپذیرد زیرا او را نمی‌بیند و نمی‌شناسد ولی شما او را

می‌شناسید، چون او پیش شما می‌ماند و در خود شما خواهد بود.

18 «شما را تنها نمی‌گذارم، پیش شما برمی‌گردم.

19 پس از اندک زمانی، جهان دیگر مرا نخواهد دید اما شما مرا خواهید دید و چون من زنده‌ام شما هم

خواهید زیست.

20 در آن روز خواهید دانست که من در پدر هستم و شما در من و من در شما.

21 «هرکه احکام مرا قبول کند و مطابق آنها عمل نماید او کسی است که مرا دوست دارد و هرکه مرا دوست

دارد پدر من او را دوست خواهد داشت و من نیز او را دوست داشته خود را به او ظاهر خواهم ساخت.»

22 یهودا (نه یهودای اسخریوطی) از او پرسید: «ای خداوند، چرا می‌خواهی خود را به ما ظاهر سازی اما نه

به جهان؟»

23 عیسی در جواب او گفت: «هرکه مرا دوست دارد مطابق آنچه می‌گویم عمل خواهد نمود و پدر من او را

دوست خواهد داشت و ما پیش او آمده و با او خواهیم ماند.

24 کسی که مرا دوست ندارد مطابق تعالیم من عمل نمی‌کند. آنچه شما می‌شنوید از خودم نیست بلکه از پدری

که مرا فرستاده است.

25 «این چیزها را وقتی هنوز با شما هستم می‌گویم،

26 اما پشتیبان شما یعنی روح‌القدس که پدر به نام من خواهد فرستاد همه چیز را به شما تعلیم خواهد داد و

آنچه را به شما گفته‌ام به یاد شما خواهد آورد.

27 «آرامش برای شما بجا می‌گذارم، من آرامش خود را به شما می‌دهم. جهان نمی‌تواند آن آرامش را به طوری

که من به شما می‌دهم بدهد. دل‌های شما مضطرب نشود و ترسان نباشید.

Lesung aus dem Alten Testament

1. Mose 11, 1-9

1 در آن زمان مردم سراسر جهان فقط یک زبان داشتند و کلمات آنها یکی بود.

2 وقتی که از مشرق کوچ می‌کردند، به دشت همواری در سرزمین شِنعار رسیدند و در آنجا ساکن شدند.

3 آنها به یکدیگر گفتند: «بیایید خشت بزنیم و آنها را خوب بپزیم.» آنها به جای سنگ، آجر، و به جای گچ، قیر

داشتند. 4 پس به یکدیگر گفتند: «بیایید شهری برای خود بسازیم و بُرجی بنا کنیم که سرش به آسمان برسد و

به این وسیله نام خود را مشهور بسازیم. مبادا در روی زمین پراکنده شویم.»

5 بعد از آن، خداوند پایین آمد تا شهر و بُرجی را که آن مردم ساخته بودند، ببیند.

6 آنگاه فرمود: «حال دیگر تمام این مردم، یکی هستند و زبانشان هم یکی است. این تازه اول کار آنهاست و

هیچ کاری نیست که انجام آن برای آنها غیر ممکن باشد.

7 پس پایین برویم و وحدت زبان آنها را از بین ببریم تا زبان یکدیگر را نفهمند.»

8 پس خداوند آنها را در سراسر روی زمین پراکنده کرد و آنها نتوانستند آن شهر را بسازند.

9 اسم آن شهر را بابل گذاشتند، چونکه خداوند در آنجا وحدت زبان تمام مردم را از بین برد و آنها را در سراسر

روی زمین پراکنده کرد.

Epistel

Apostelgeschichte 2, 1-21

1 وقتی روز پنتیکاست رسید، همه ایمانداران با هم در یکجا جمع بودند.

2 ناگهان صدایی شبیه وزش باد شدید از آسمان آمد و تمام خانه‌ای را که در آن نشسته بودند، پر ساخت.

3 در برابر چشم آنان زبانه‌هایی مانند زبانه‌های آتش ظاهر شد، که از یکدیگر جدا گشته و بر هر یک از آنان قرار

گرفت. 4 همه از روح‌القدس پر گشتند و به طوری که روح به ایشان قدرت بیان بخشید، به زبانهای دیگر

شروع به صحبت کردند.

5 در آن زمان یهودیان خدابپرست از جمیع ملل زیر آسمان، در اورشلیم اقامت داشتند.

6 وقتی آن صدا به گوش رسید، جمعیت گرد آمدند و چون هرکس به زبان خود سخنان ایمانداران را شنید، همه

غرق حیرت شدند 7 و در کمال تعجب اظهار داشتند: «مگر همه این کسانی که صحبت می‌کنند جلیلی نیستند؟

8 پس چطور است که هر یک از ما پیام آنان را به زبان خودمان می‌شنویم؟ 9 ما که از پارتیان و مادیان و

عیلامیان و اهالی بین‌النهرین و یهودیه و کیدوکیه و پنطس و استان آسیا 10 و فریجیه و پمفلیه و مصر و

نواحی لیبی که متصل به قیروان است و زائران رومی، 11 هم یهودیان و هم آثانی که دین یهود را پذیرفته‌اند،

و اهالی کریت و عربستان هستیم، شرح کارهای بزرگ خدا را به زبان خودمان می‌شنویم.»

12 همه حیران و سرگردان به یکدیگر می‌گفتند: «یعنی چه؟»

13 اما بعضی مسخره‌کنان می‌گفتند: «اینها از شراب تازه مست شده‌اند.»

14 اما پطرس با آن یازده رسول برخاست و صدای خود را بلند کرد و خطاب به جماعت گفت: «ای یهودیان و

ای ساکنان اورشلیم، توجه کنید: بدانید و آگاه باشید که